

Translation of Swiss Draft 1  
English explanation of substantive legal changes

**Attribution-NonCommercial-ShareAlike 1.0**

CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DRAFT LICENSE DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE INFORMATION PROVIDED, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

License

THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS PROHIBITED.

BY ACCESSING THE WORK PROVIDED HERE, YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENCE. THE LICENSOR GRANTS YOU THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF YOUR ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

**1. Definitions**

*Comment:*

*Most of the definitions under Section 1 are taken literally from the Swiss legal code (Urheberrechtsgesetz, URG) in order to avoid problems of legal interpretation (Auslegung).*

a. In a "**Collective Work**" several independent works are arranged in a manner that the selection and arrangement as such constitutes a Work, as long as selection or arrangement as such is deemed to be an intellectual contribution with an individual character. In particular, Collective Works are periodical issues, anthologies or encyclopedias. A Collective Work is not considered as a Derivative Work for the purpose of this license.

b. "**Derivative Work**" ("Werk zweiter Hand" or "Bearbeitung") means an original intellectual creation using one or several pre-existing works in such a way that the pre-existing work or works remain individually recognizable. In particular, Derivative Works are translations, musical arrangements, scripts, literally adaptations or adaptations for movies or theaters, extensions, abridgments or summaries or any other form in which the Work may be recast, transformed or adapted, regardless of how the work is made perceptible.

*Comment:*

*Under Swiss Law, we use two synonyms for the term "Derivative Work": "Werk zweiter Hand" or "Bearbeitung". We used both terms as synonyms.*

c. "**Licensor**" means the individual or entity that offers the Work under the terms of this License.

d. "**Author**" means the individual who created the Work.

*Comment:*

*Under Swiss Law an Original Author can only be a natural person, not a legal entity such as a corporation.*

e. "**Work**" is an original intellectual creation offered under the terms of this License.

f. "**You**" means an individual or entity exercising rights under this Licence who has not previously violated the terms of this Licence with respect to the Work, or who has received express permission from the Licensor to exercise rights under this Licence despite a previous violation.

**2. Limitations of copyright.** Nothing in this License shall be seen to restrict any rights based on the limitations on copyright law, on the principle of exploitation or on other restrictions of the exclusive rights of the copyright owner under copyright law.

*Comment:*

*Above all, Art. 12 of the Swiss Copyright Act ("Erschöpfungsgrundsatz") and Art. 19-28 of the Swiss Copyright Act ("Schranken des Urheberrechts") limit the rights of the copyright holder. There is no such doctrine as Fair Use under Swiss Law.*

**3. License Grant.** Subject to the terms and conditions of this Licence, Licensor hereby grants You a worldwide, royalty-free, non-exclusive, constant (for the duration of the copyright) permission to use the Work as follows:

a. to copy the Work;

b. to distribute the Work;

c. to make the Work publicly perceptible, digitally or not, in particular to publicly recite, perform or display the Work or to make it accessible to the public;

d. to perform the Work publicly by means of video, audio or similar ways of transmission;

e. to forward a transmitted work by technical means which do not belong to the original broadcasting corporation, especially by cable;

f. to make transmissions and forwardings thereof accessible to the public;

g. to incorporate the Work into a Collective Work and to publish it or use it as incorporated in the Collective Work in the ways granted by lit. a.-f. above;

h. to modify the Work or to form a Derivative Work, to publish such modifications or Derivative Works and to use them in the ways granted by lit. a.-g. above.

The above rights may be exercised for all exploitation methods (Nutzungsart) in all media and formats whether now known or hereafter devised. The above rights include the right to make such modifications which are technically necessary to exercise the rights in other media and formats. All rights not expressly granted by Licensor are hereby reserved.

*Comment:*

*This (verbatim) enumeration of possible ways of using the Work is taken from Art. 10 and 11 of the Swiss Copyright Act in order to avoid problems of legal interpretation (Auslegung). Under Swiss law, we generally consider it to be possible to include under this Licence all formats, even if they are currently unknown. However, problems of legal interpretation could arise, in case the new format does not fit under one of the Categories mentioned under Section 3 AND this License Grant should be considered as partial license only.*

**4. Restrictions.** The license granted in Section 3 above is expressly made subject to and limited by the following restrictions:

a. You may use the Work as granted to You in Section 3 but only under the terms of this License.

You must include a copy of, or the Internet Address or other Uniform Resource Identifier for, this License with every copy of the Work You use in a way mentioned under Section 3 lit. b.-f.

You may not offer or impose any terms on the Work that alter, affect or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder.

You may not sublicense the Work.

You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

You may not use the Work with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement.

The above applies to the Work as incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work to be made subject to the terms of this License.

If You create a Collective Work, upon notice from any Licensor or the original author You must, to the extent practicable, remove from the Collective Work any reference to such Licensor or the Original Author, as requested.

If You create a Derivative Work, upon notice from any Licensor or the original author You must, to the extent practicable, remove from the Collective Work any reference to such Licensor or the Original Author, as requested.

b. You may use a Derivative Work as granted to You in Section 3 but only under the terms of this License.

You must include a copy of, or the Internet Address or other Uniform Resource Identifier for, this License with every copy of each Derivative Work You use in a way mentioned under Section 3 lit. b.-f.

You may not offer or impose any terms on the Derivative Works that alter, affect or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder, and You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

You may not use the Derivative Work with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement.

The above applies also to the Derivative Work as incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work itself to be made subject to the terms of this License.

c. You must not exercise any of the rights granted to You in Section 3 above in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work for other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of copyrighted works.

d. If you use the Work or any Derivative Works or Collective Works in a way mentioned under Section 3 lit. b.-h., You must keep intact all copyright notations for the Work and give the Original Author credit reasonable to the medium or means You are utilizing by conveying the name (or pseudonym if applicable) of the Original Author if supplied; the title of the Work if supplied; in the case of a Derivative Work, a credit identifying the use of the Work in the Derivative Work (e.g., "French translation of the Work by Original Author," or "Screenplay based on original Work by Original Author"). Such credit may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Derivative Work or Collective Work, at a minimum such credit will appear where any other comparable authorship credit appears and in a manner at least as prominent as such other comparable authorship credit.

**5. Warranty.** Except as otherwise agreed in writing Licensor does not make warranties of any kind with regard to the rights granted under this licence.

*Comment:*

*Under Swiss Law it is permitted to exclude Warranty with respect to functionality, merchantability or, generally spoken, fitness for a specific purpose. Since this Licence draft applies only for non-commercial purposes, Licensor would be bound to any warranty only if expressly promised so (cf. Art. 248 al. 2 Swiss Code of obligation).*

**6. Limitation of Liability.** Beyond the representations and warranties contained in Section 5 Licensor is liable for damages only in cases of intentional damage and damages arising from grave negligence. Licensor has no liability for damages caused by his auxiliaries (Hilfspersonen).

In no event will Licensor be liable to you on any legal theory for any special, incidental, consequential, punitive or exemplary damages arising out of this License or the use of the Work, even if Licensor has been advised of the possibility of such damages.

*Comment:*

*Contrary to the warranty regulated in Section 5, certain forms of liability cannot contractually or otherwise be excluded under Swiss Law (above all for intentionally caused damage). However, Licensor may exclude liability for his auxiliaries (Hilfspersonen). Licensor's liability would in any case be mitigated, since this Licence draft applies only for non-commercial purposes (Art. 99 al. 2 of the Swiss Code of Obligations, cf. Art. 248 al. 1 Swiss Code of obligation).*

## **7. Termination**

a. This License and the rights granted hereunder will terminate automatically upon any breach by You of the terms of this License. Individuals or entities who have received Derivative Works or Collective Works from You under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will survive any termination of this License.

b. Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Work). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Work under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

## **8. Final Provisions**

a. Each time You use the Work or a Collective Work in a way mentioned under Section 3 lit. b.-g., Licensor offers to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to You under this License.

b. Each time You use a Derivative Work in a way mentioned under Section 3 lit. b.-h., Licensor offers to the recipient a license to the original Work on the same terms and conditions as the license granted to You under this License.

c. If any provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.

d. No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.

e. This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Work licensed here. There are no understandings, agreements or representations with respect to the Work not specified here. Licensor shall not be bound by any additional provisions that may appear in any communication from You. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and You.

Creative Commons is not a party to this License, and makes no warranty whatsoever in connection with the work. Creative Commons will not be liable to You or any party on any legal theory for any damages whatsoever, including without limitation any general, special, incidental or consequential damages arising in connection to this license. Notwithstanding the foregoing two (2) sentences, if Creative Commons has expressly identified itself as the Licensor hereunder, it shall have all rights and obligations of Licensor.

Except for the limited purpose of indicating to the public that the work is licensed under the CCPL, neither party will use the trademark "Creative Commons" or any related trademark or logo of Creative Commons without the prior written consent of creative commons. Any permitted use will be in compliance with Creative Commons' then-current trademark usage guidelines, as may be published on its website or otherwise made available upon request from time to time.

Creative Commons may be contacted at <http://creativecommons.org/>.